

meños. Entre ellos se cuentan Andrés Henestrosa, Nazario Chacón y Gabriel López Chiñas, entre otros muchos (López Chiñas, 1990: 6).

Como consecuencia de ese renacimiento literario, se han publicado varias antologías, como *La flor de la palabra* de Víctor de la Cruz y lo que puede resultar más sorprendente para un lector español, se ha empezado a utilizar el zapoteco para traducir a escritores extranjeros: tal sería el caso de Enedino Jiménez, quien ha traducido a esa lengua algunos poemas del español Miguel Hernández.

Del grupo antes mencionado de escritores en lengua zapoteca el más conocido es, sin duda, Andrés Henestrosa, quien además de ser miembro de la Academia Mexicana de la Lengua, ha publicado varios libros de amplia difusión en América Latina, como son *Los hombres que dispersó la danza* o *El retrato de mi madre*. Como ejemplo de la poesía de Henestrosa en su lengua materna cabe mencionar el siguiente poema:

Ven a mí, acércate,
acércate más, más cerca.
Dame tu mano
y por el camino de mi mano
pásate y éntrate en mi corazón.
Escucha lentamente para que
puedas entender estas palabras
que en mis labios tiemblan.
Verás mis palabras caer en el aire
como si fueran pequeñas balsas
próximas a naufragar su contenido.
Acógelas.
Se tú, como una blanda orilla de mar
a donde mis palabras recalarán.
Acércate más, más cerca.
Dame tu mano.
En mis historias encontrarás
lo que es limpio, lo que es bello,
lo que, transparente, brota de mí
como una flor.
Acógelas, se tú como una blanda orilla
Pero, ¡ay de mí! si estando tú
en mi corazón, yo abro los ojos
y te busco en el viento y en la nube
y otra vez me encuentro solo
completamente solo bajo el cielo.

(León-Portilla, 1992: 318)

La idea de que la lengua materna, en este caso el zapoteco, bajo la presión del castellano, va a desaparecer y es preciso, por lo tanto, defenderla, impulsarla, como el instrumento capaz de asegurar la identidad cultural del pueblo, reaparece siempre. En este caso se trata de un poema de Gabriel López Chiñas.

El zapoteco

Dicen que se va el zapoteco
ya nadie lo hablará.
Ha muerto, dicen,
la lengua de los zapotecas.

La lengua de los zapotecas
se la llevará el diablo,
ahora los zapotecas cultos,
sólo hablan español.

¡Ay!, zapoteco, zapoteco
quienes te desprecian
ignorán cuánto
sus madres te amaron.

¡Ay! zapoteco, zapoteco,
lengua que me das la vida
yo sé que morirás
el día que muera el Sol.

(León-Portilla, 1992: 320-21)

Aunque resulta absolutamente imposible en un breve ensayo como el presente dar idea del extenso movimiento literario en el mundo indígena del México actual, hay que insistir en que ese movimiento se extiende a otras muchas lenguas, además de las mencionadas —náhuatl, maya y zapoteco— como son el mixe, mazahua, mazateco, totonaca, etc.

El *mixe*, una lengua hablada por unos 75.000 habitantes del estado de Oaxaca, tiene también sus escritores conocidos. Tal es el caso de Ángel Flores Alcántara, quien publicó en «Nuestra Palabra» de *El Nacional*, el siguiente poema:

Pueblo mío

Pueblo mío
que me haces vibrar de emoción.
Pueblo mixe
que me enseñaste a vivir y amar.
Pueblo mío que
al escuchar tu música
hace que mis lágrimas broten
como el agua de tus montañas.
Pueblo mío que en tus fiestas
unes a mi gente.
Es mi pueblo mixe
mi adorado pueblo.
Tú, mixe, que jamás te dejaste vencer
Ni religiones
ni otras lenguas te vencerán.
Tú tienes tu historia
tú tienes tus tradiciones

tú tienes tu cerro del rayo
que está estampado junto a ti.
Tú tienes tu lengua
tú tienes tu religión
tú me viste nacer
tú me verás morir.

(Ligorred, 1992: 153)

Vive en la región de Papantla, en el antiguo Totonacapan, área con 200.000 hablantes de totonaco, un escritor indígena que se oculta bajo el seudónimo de Xamanixna («El soñador»), un maestro que ha combatido con tesón en favor de la defensa y el renacer de su lengua materna, frente a la incompreensión oficial, o la presión de la enseñanza del castellano. Ya en 1974 publicaba un libro de narraciones entre las que incluía varias leyendas sobre la vainilla (Xamanixna, 1974). De ese libro reproducimos algunos párrafos muy significativos en tanto que reflejan su postura en relación con la lengua:

Muchos indígenas se niegan a aprender a leer. ¿Por qué? Porque saben que les enseñarán en un lenguaje que no es el suyo y, en consecuencia, saben que no aprenderán y prefieren ser como son.

Todos y cada uno de nosotros tiene el pleno derecho de aprender en su lengua materna, porque para el indígena aprender primero en español es como si en las escuelas oficiales enseñaran primero en inglés. ¿Cuántos aprenderían y cuántos no aprenderían y se cansarían? ¿Se podría llamar a esto ser tontos? Debemos aprender primero en la lengua que conocemos muy bien y después en otra. Es un error pensar que sólo los idiomas oficiales tienen gramática... Lo que se dice en totonaco se puede decir en inglés, otomí, yaqui, mixteco, francés o ruso. (Cit. por León-Portilla, 1992: 322).

El *mazahua* es otra lengua hablada por una extensa comunidad de unos doscientos mil habitantes. De Julio Garduño Cervantes, un poeta de esa «nación», reproducimos el texto titulado: «Soy mazahua», en el que se defiende la misma filosofía del fragmento anterior, que es como una constante a lo largo de muchos de los ejemplos que hemos recogido: la defensa de la lengua como principal componente de la identidad cultural de los pueblos indígenas:

Tú has querido negar mi existencia
yo no niego la tuya,
pero yo existo, ¡soy mazahua!
Estoy hecho de esta tierra, de este aire,
del agua y del sol.
Soy un sobreviviente de mis antepasados
al que han heredado una cultura, una lengua
una forma de respetar a sus hermanos
porque yo nací para ser hermano de mis hermanos
Y no esclavo de nadie.
Tampoco quiero ser amo.
Tú has esclavizado a mis antepasados,
les has robado sus tierras, los has matado.

Ahora tú me utilizas para aumentar tus riquezas
mientras yo vivo en la pobreza.
Yo construyo la casa
pero tú vives en ella.
(...)

(Ligorred, 1992: 139)

Para concluir esta lista de ejemplos de lenguas indígenas diferentes habladas en México, mencionaremos un poema en *mazateco*, lengua hablada por unos 75.000 habitantes. La poesía, «Nuestra poesía», es obra de Juan Gregorio Regino y se publicó en «Nuestra Palabra», el suplemento de *El Nacional* tantas veces citado.

No sólo quejas, no sólo angustias
hay en nuestros corazones.
Son como flores las palabras
que de nuestros labios brotan.
Tenemos magia, cantos y poesía
que embriagan y enamoran
como un hechizo.
En nuestros corazones están cultivados jardines
primaveras que enriquecen nuestros cantos,
flores que adornan nuestros versos
y mujeres que embellecen nuestras vidas.
De nuestros labios brota un manantial
de divinas palabras de dioses.
No son quejas, no son angustias:
son flores que de nuestros labios brotan.

(Ligorred, 1992: 144)

Programa de lenguas y literatura indígenas

Lo que llevamos dicho hasta aquí es un somero bosquejo del proceso por el cual se ha despertado la conciencia de los pueblos indígenas de México acerca de su propia cultura, en especial a partir de la lengua hablada y de su expresión escrita en sus variadas formas literarias.

Ese despertar de la conciencia indígena y ese renacimiento de las literaturas indígenas han conducido a la modificación del artículo 4 de la Constitución mexicana, en el que se dice que:

La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado. En los juicios y procedimientos agravios en que aquellos sean parte, se tomará en cuenta sus prácticas y costumbres jurídicas en los términos que establezca la ley.

La labor realizada por el Instituto Nacional Indigenista, desde su fundación en 1948, en el campo de la alfabetización indígena y de la educación

bilingüe y bicultural ha venido a culminar en el Programa Nacional de Desarrollo de los Pueblos Indígenas (1991-94), dentro del cual hay un proyecto dedicado a la recopilación, estudio, sistematización, fortalecimiento y difusión de las lenguas indígenas. En ese marco, el *Programa de Lenguas y Literatura Indígenas* está orientado a promover y apoyar el desarrollo y difusión de las lenguas indígenas.

Los objetivos del Programa, como leemos en un folleto publicado por la Dirección General de Culturas Populares (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes), incluye entre otros, los siguientes: 1) Apoyar a las organizaciones culturales indígenas en sus iniciativas y propuestas para el desarrollo y difusión de las lenguas y literatura indígenas; 2) fortalecer la tradición oral de los pueblos indígenas y fomentar el uso de la lengua escrita para su preservación, desarrollo y difusión; 3) apoyar la formación y superación profesional de los escritores y hablantes de lenguas indígenas; 4) promover y fomentar la escritura de las lenguas indígenas dentro y fuera de los propios pueblos; 5) sensibilizar a la sociedad nacional de la existencia y riqueza de las lenguas y literatura indígenas, etc.

Ese Programa cuenta con un Consejo Asesor cuyos miembros son personalidades tan relevantes como: Jacinto Arias (tzotzil), Ramón Arzápalo (maya), Víctor de la Cruz (zapoteco), Andrés Henestrosa (zapoteco), Miguel León Portilla (náhuatl), Rigoberta Menchú (quiché), Carlos Montemayor, Luis Reyes García (náhuatl) e Ireneo Rojas (purépecha), contando siempre con el entusiasmo inteligente de Natalio Hernández como gran impulsor del programa.

Todo ello hace ver con un cierto optimismo el futuro de, al menos, los más grandes grupos étnicos mexicanos con sus lenguas y literaturas como expresión viva de su permanencia independiente o autónoma en el mundo.

José Alcina Franch

Bibliografía

- ALCINA FRANCH, JOSÉ (1989). *Mitos y literatura azteca*. Alianza Editorial. El libro de bolsillo: 1375. Madrid.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, DELFINO (1986). «Poemas nahuas de la Huasteca». *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol. 18: 99-107. México.
- (1989). *Yn ikon ontlajtoj. Así habló el ahuehete*, Universidad Veracruzana, Jalapa.
- (1990). *Literatura indígena, ayer y hoy*. Instituto Tamaulipeco de Cultura. Ciudad Victoria.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN PORTILLA, ASCENSIÓN (1988). *Tepuztlahcuilolli. Impresos en náhuatl. Historia y bibliografía*. UNAM. Instituto de Investigaciones Históricas. 3 vols. México.
- HERNÁNDEZ REYES, ALFONSO (1987). *Los siete consejos. Chicome tanauatilmej*. Comunidad INEA. SEP. México.
- HORCASITAS, FERNANDO (1959). «La prosa náhuatl». *Esplendor del México Antiguo*. Vol. 1: 199-210. México.
- (1963). «Icuic macehualli: un canto indígena». *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol. 4: 233-35. México.
- (1978). «La narrativa oral náhuatl (1920-1975)». *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol. 13: 177-209. México.
- LEÓN PORTILLA, MIGUEL (1986a). «Cuatro poemas nahuas de inventiva personal». *Xochipilli. Boletín de la Asociación Española de Nahuatlatoles*. Vol. 1: 31-32. Madrid.
- (1986b). «Yancuic tlahtolli: palabra nueva. Una antología de la literatura náhuatl contemporánea». *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol. 18: 123-69. México.
- (1988). «Acalli: Caravelle». *Caravelle. Cahiers du monde hispanique et lusobrésilien*. n.º 50: 1. Université de Toulouse-Le Mirail.
- (1989a). «Tochan in altepetl. Nuestra casa, la ciudad». *La Jornada* 18. IV. 89. México.
- (1989b). «Yancuic tlahtolli, palabra nueva (Segunda parte)». *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol. 19: 361-405. México.
- (1990). «Yancuic tlahtolli: la nueva palabra (Tercera parte)». *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol. 20: 311-49. México.
- (1992). *Literaturas indígenas de México*. Editorial Mapfre. Madrid.
- LEÓN RIVERA, JORGE DE (1982). «Obra poética en náhuatl de Santos Acevedo López». *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol. 15: 237-45. México.
- LIGORRED, FRANCESC (1988). «Poesía maya lírica contemporánea». *Revista Española de Antropología Americana*. Vol. 18: 75-94. Madrid.
- (1992). *Lenguas indígenas de México y Centroamérica*. Colecciones Mapfre. Madrid.
- LÓPEZ ÁVILA, CARLOS (1984). «Tlacotenco. Tlahmachzaniltin ihuan tecicame. Cuentos y canciones de mi pueblo. Contes et chansons de mon village». *Amerindia*, número especial. Paris.
- LÓPEZ CHIÑAS, G. (1990). «Poesía zapoteca». En: *Nuestra Palabra*, suplemento de *El Nacional*, año 1, n.º 2, pág. 6. México.
- MARTÍNEZ AGUILAR, APOLONIO (1919). *Teoamoxtle in Nestiliztli in tocihuahlatoca in Guadalupe*. San Luis Potosí.
- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, JOEL (1987). *Xochitlajtolkoskatl. Poesía náhuatl contemporánea*. Universidad Autónoma de Tlaxcala. Tlaxcala.
- MONTEMAYOR, CARLOS (1991). «Una antología de la actual literatura indígena de México. Presentación y selección de C. M.». *Tierra adentro*, n.º 56: 45-74. México.
- Narrativa náhuatl contemporánea. Antología (edición bilingüe)* (1992). Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. México.
- PREUSS, KONRAD THEODOR (1968). *Naua-Texte aus San Pedro Jicora in Durango. Erster Teil Mythen und Sagen*. Aufgezeichnet von K.T.P. Aus dem Nachlass übersetzt und herausgegeben von Elsa Ziehm. Mit einem Geleitwort von Gerdt Kutscher. Berlin.
- VILLANUEVA ROJAS, F. (1949). *Aztecacuicameh. Cantos aztecas*. Vargas Rea Editor. México.
- XAMANIXNA (1974). *Tu lichihuinan Xamanixna. Narraciones de «El Soñador» en totonaco de Papantla y en español*. Instituto Lingüístico de Verano y Secretaría de Educación Pública. México.
- XOKOYOTSIJ, JOSÉ ANTONIO (NATALIO HERNÁNDEZ) (1985). *Xochicozcatl. Collar de flores*. Editorial Calpulli. México.
- (1987). *Sempolxóchitl. Veinte flores: una sola flor*. UNAM. Instituto de Investigaciones Históricas. México.